

The Islamic Psalms of David in Ottoman Manuscript Collections

David R. Vishanoff

Associate Professor, Department of Religious Studies, University of Oklahoma

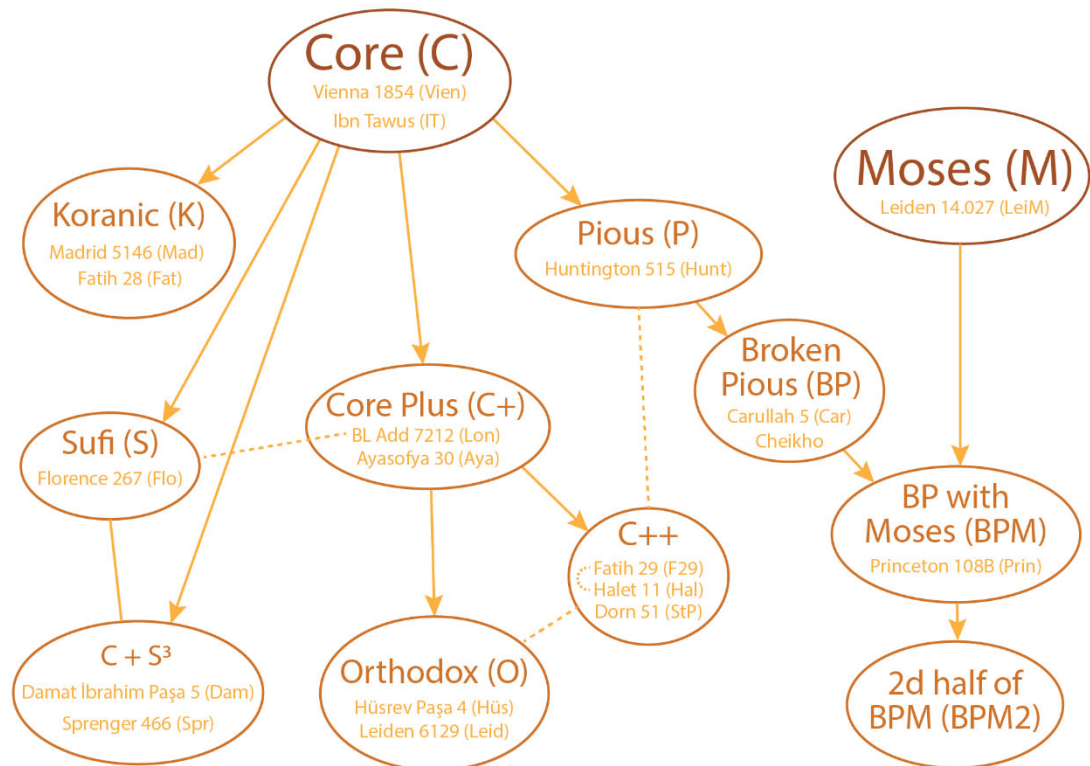
Workshop on Muslim Readings of the Bible

The Argument from Scripture — De/Sacralization of Text

September 27–29, 2023, Center for Islamic Theology, University of Tübingen

Abstract

The *Zabūr Dāwūd* is an Islamic pseudo-scripture, the “Psalms of David” reimagined and rewritten along Qur’anic lines by an ascetic Muslim preacher in the 8th or 9th century CE. The original collection of 100 psalms, now lost, was modified and expanded by editors and copyists over the following centuries, resulting in ten different recensions that are extant today in libraries around the world, many of them in 18th-century Ottoman collections. This presentation will introduce the contents of the *Zabūr Dāwūd* using the first “*sūra*,” which is partly based on the Biblical Psalm 1 and partly a new composition in Qur’anic style. We will then compare the visual presentation of that *sūra* in two manuscripts from Ottoman collections that were produced 400 years apart and reflect very different understandings of the text’s significance. The first was made in 1303 and subsequently annotated with profuse interlinear and marginal glosses and Qur’anic parallels; four centuries later it was bequeathed by Nevşehirli Damat İbrahim Pasha, grand vizier of Ahmed III, to the library he established in Istanbul in 1720. The second copy was made in 1755 in Jerusalem by a scribe at the Haseki Sultan waqf for Ahmed Agha, chief eunuch and supervisor of waqfs under Osman III, who saw David’s *Zabūr* while visiting Jerusalem and requested a copy; it was later bequeathed by Abdul Hamid I to the library he built in 1780. This copy’s detailed gilded illumination suggests that by the 18th century the text was no longer perceived as material for pious meditation but as a collectible relic, an ancient scripture worthy of a place in a Sultan’s collection of antiquities alongside David’s sword and exquisite copies of the Qur’an.



Bio

David Vishanoff is Associate Professor of Islamic studies in the Department of Religious Studies at the University of Oklahoma, where he teaches courses on the Qur'an, Islamic theology, Islamic law, and comparative topics in religious studies. He received his Ph.D. in West and South Asian Religions from Emory University in 2004. His research is principally concerned with how religious people interpret and conceptualize sacred texts—both their own and those of other religious traditions. His first two books dealt with medieval theories of Qur'anic interpretation; he has been extending that project into the modern period, beginning in Indonesia where he spent the spring of 2013 as a Fulbright scholar. His other long-term projects are an epistemology and pedagogy of “sacrificial listening” and a series of studies on Muslim uses of the Bible, for which he is reconstructing and translating an eighth-century Muslim rewriting of the “Psalms of David.”

(1.1) Blessed is the man who walks not in the way of the wicked, nor stands in the stations of sinners, nor sits in the seats of scoffers; but in the law of the Lord he studies night and day. He is like a tree by the water's edge, whose leaves are not scattered and whose fruit does not fail. But few are those who act thus! A hypocrite is not so, for God knows the way of hypocrites and the way of sinners: a hypocrite is full of deception, given to licentiousness, a breaker of covenants. And God knows the way of the God-fearing: they have the rank of the truthful, and they say nothing that their actions do not bear out.

(1.2) David, command the Children of Israel not to drive away the poor or cast out the orphan, but let them arise in the dark of night with fearful hearts and tearful eyes. Have they not roamed the earth and contemplated the fate of those who came before them—people more numerous than they and stronger, forming greater communities, yet torment seized them unawares? Do they not realize that I am the Lord in whose hand is complete dominion, who delivers, but from whose hand none can deliver? Do they not realize that I am the Lord who knows the hidden secrets of heaven and earth? I am not unmindful of what the evildoers do.

Blessed is the man who walks not in the counsel of the wicked, nor stands in the way of sinners, nor sits in the seat of scoffers; but his delight is in the law of the Lord, and on his law he meditates day and night. He is like a tree planted by streams of water, that yields its fruit in its season, and its leaf does not wither. In all that he does, he prospers. The wicked are not so, but are like chaff which the wind drives away. Therefore the wicked will not stand in the judgment, nor sinners in the congregation of the righteous; for the Lord knows the way of the righteous, but the way of the wicked will perish.

(1.1) طوبى لرجل لا يسلك طريق الأثمة وفي مواقف الخاطئين لا يقوم وفي مجالس المستهزئين لا يجلس، ولكن في ناموس الرب يدرس الليل مع النهار، فمثله كمثل شجرة على شاطئ المياه لا يتناثر ورقها ولا ينقطع ثمرها، وما يفعله إلا قليل. وليس المنافق كذلك لأن الله يعلم سبيل المنافقين وسبيل الخاطئين، من أجل أن المنافق كثير المكر كثير الفجور ناقض العهد، ومن أجل أن الله يعلم سبيل المتقين لأنهم في مرتبة الصديقين ولا يقولون إلا ما تتم به أفعالهم.

(1.2) داود مر بني إسرائيل لا ينتهروا المسكين ولا يطردوا اليتيم، وليقوموا في دجى الليل بقلوب خائفة وأعين باكية. أولم يسيروا في الأرض فينظروا كيف كان عاقبة الذين من قبلهم؟ كانوا أكثر منهم وأشدّ قوّة وأكثر جمعاً فأخذهم العذاب من حيث لا يشعرون. أولم يعلموا أنّي أنا الربّ الذي بيدي ملكوت كلّ شيء، أجزير ولا يُجار عليّ؟ أولم يعلموا أنّي أنا الربّ الذي أعلم غيب السماوات والأرض؟ وما أنا بغافل عمّا يعمل الظالمون.

بعض من بلاد العرب

كتاب الزبوي
الشيخ
الشيخ

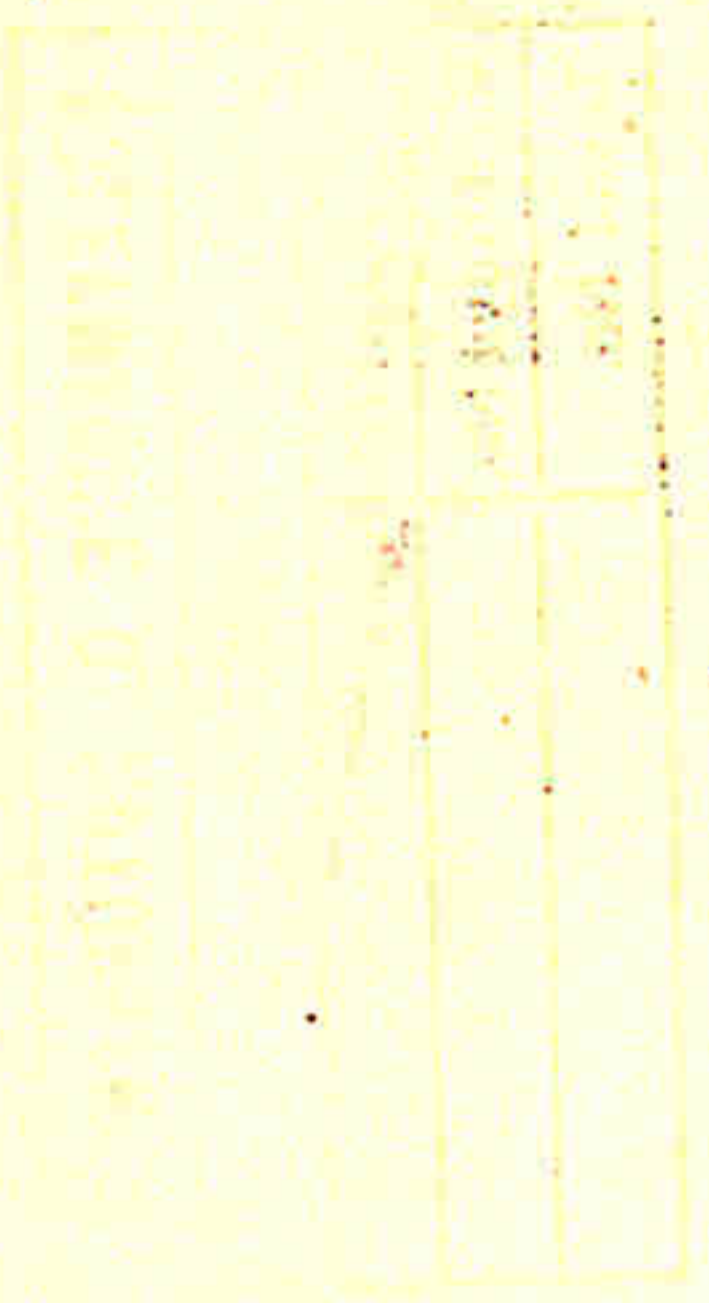
كتاب الزبوي

لقطه

| | |
|----------------------------|--------------------|
| SULEYMANIYE G. KÜTÜPHANESİ | |
| mi. | <i>Handwritten</i> |
| 1 Kayit No. | |
| Es. 1 Kayit No. | 5 |
| Tasnif No. | 2213 |

بعض من بلاد العرب
الشيخ
الشيخ

تقديم الخالي
تقديم الخالي
تقديم الخالي



بسم الله الرحمن الرحيم
هذا كلام الله اسمه زبير داود وهو مشتق على ما في
واربعة وخمسين سورة **سورة الاول** طوني

بسم الله الرحمن الرحيم

هذا كلام الله اسمه زبير داود وهو مشتق على ما في

واربعة وخمسين سورة **سورة الاول** طوني

في السور من لرجل لا يسلك طريق الاثمة وفي مواضع الخاطئين
النظم يشبه المصاحف
في مواضع الصالحين
والاخلاق الحسنة
والطوبى لمن لا يقوم وفي مجالس التهذيب والجلوس كمن في ناموس

في مجالس التهذيب والجلوس كمن في ناموس

الرب يدرس الليل مع النصار فمثل كمثل شجرة علي

شاطي المياه لا ينشأ ثمرها ولا ينقطع ثمرها وم

يفعله الاقليل وليس المنافق كذلك لان الله يعلم

سبيل المنافقين وسبيل الخاطئين لان المنافق كثير

المكة

المكركبير الفجور في فضل المعصود ومن اجل ان الله يعلم

سبيل المنافقين لانهم في سيرة الصديقين ولا يقولون

الامانيتم به افعالهم واورد مدني اسرائيل الانبياء

والمكركبير ولا يطرووا اليتيم وليقوموا في وجع الليل

بقلوب خائفة واعين باكية اولم يسروا في الارض

فينظروا كيف كان عاقبة الذين من قبلهم كانوا

اكثر من قوتهم والشرحمت فاحذروا العذاب من حيث

لا يشعرون اولم يعلموا اني انا الرب الذي بيدي

ملكوت كل شئ اجيز ولا يجار علي الا مسر

الاعيش ولا اغاش

في السور من لرجل لا يسلك طريق الاثمة وفي مواضع الخاطئين
النظم يشبه المصاحف
في مواضع الصالحين
والاخلاق الحسنة
والطوبى لمن لا يقوم وفي مجالس التهذيب والجلوس كمن في ناموس

في مجالس التهذيب والجلوس كمن في ناموس

الرب يدرس الليل مع النصار فمثل كمثل شجرة علي

شاطي المياه لا ينشأ ثمرها ولا ينقطع ثمرها وم

يفعله الاقليل وليس المنافق كذلك لان الله يعلم

سبيل المنافقين وسبيل الخاطئين لان المنافق كثير

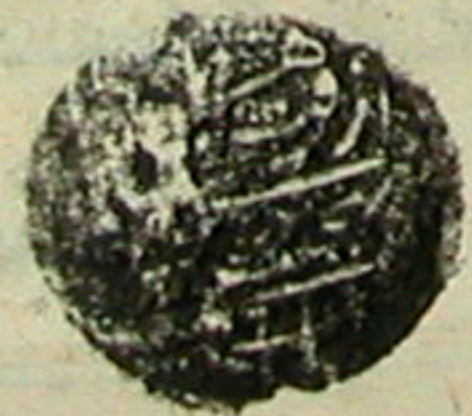
المكة

| | |
|----------------------------|----------|
| Süleymaniye U. Kütüphanesi | |
| Kismi | Hamidiye |
| Yeni Kayıt No | |
| Eski No | 14 |



۱۴

وهذا الكتاب المسمى بالمشهور والاسم المشهور هو سور
والاحكام وهو من تصنيف السيد المرحوم السيد ابن السبط
السبط محمد بن محمد بن السيد احمد بن محمد بن محمد بن
عبد الله بن علي بن محمد بن اسحاق بن محمد بن محمد بن محمد بن
وسور محمد بن علي بن محمد بن محمد بن محمد بن محمد بن محمد بن
واما الدعاء له في دولة السيد المفسر
بأدق الحروف
مخوله



ترجمه و تفسیر
عربی
۱۴

عدد
۹۶
=



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

طوبى للرجل لا يسلك طريق الآئمة وفي طريق
الخطايين لا يقوم وفي مجالسهم لا يجلس ولكن
في ناموس الرب يدرس الليل مع النهار فثله
كمثل شجرة على شاطئ المياه لا يتناثر ورقها
ولا ينقطع ثمرها وليس المنافق كذلك لان
الله يعلم سبيل المنافقين ويعفو عن
التوابين ويفضل الخاطئين لان المنافق
كثير المنكر كثير الفسوق ناقض العهد
وكذلك العاصي المنصير ومرتبة انبياء الله
مرتبة الصديقين لانهم يقولون الحق
وياخذون به باداود قل لخدم بيتي الابرار

بخدمونه

بخدمونه لا يخدمونه لما يرجون من الناس
وليرجون فضلي الابرون الى الطير لا
تزرع ولا تحصد وهي تستوفى رزقها موفرا
في كل يوم جديد وكل ذلك بعيني ورحمتي

ونديري وانا بكل شئ عليم **بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ**

يا داود سلطاني يقهر كل سلطان ومن
اجل هديتي يخشع كل شئ يا داود اسمع ما
اقول اذاما اقول فل الامر بالمعروف
والنهي عن المنكر وذهبت الهدية من العلماء
وصارت في الاشرار والاشقياء فاطلب
الهرب من مخالطة اهل الدنيا يا داود
اسمع ما اقول والحق اقول طوبى لمن عمّر
قلبه بذكرى واخرته من ذكرا الناس
طوبى لمن جعلني همته وقصده الا ننظرون
الى الليل كيف ارزقكم فيه خلاف اليوم